



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры



Охрана подводного
культурного наследия

3 MSP

UCH/11/3.MSP/220/7REV

30 марта 2011

Оригинал: английский

Рассылается по списку

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

**СОВЕЩАНИЕ ГОСУДАРСТВ – УЧАСТНИКОВ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ
ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**

**Третья сессия
Париж, Штаб-квартира ЮНЕСКО, зал IV
13-14 апреля 2011 г.**

**Пункт 7 предварительной повестки дня:
Рассмотрение и возможное утверждение Оперативных руководящих принципов**

Требуемое решение: пункт 3

1. На своей первой сессии в резолюции 7/MSP 1 Совещание государств-участников просило Секретариат подготовить на основе консультаций с государствами-участниками предварительный проект Оперативных руководящих принципов для Конвенции об охране подводного культурного наследия и представить результаты своей работы на рассмотрение и утверждение второй очередной сессии Совещания государств-участников.
2. Проект Оперативных руководящих принципов был надлежащим образом подготовлен, и его структура в целом была обсуждена в ходе второй сессии Совещания государств-участников. Затем Совецание в своей резолюции 5/MSP 2 постановило создать рабочую группу в составе представителей 14 государств-участников для более углубленного рассмотрения проекта. Рабочая группа провела консультации и заседания 9 и 10 февраля 2011 г. Она внесла поправки в первоначальный проект, который в исправленном виде прилагается к настоящему документу.
3. Совецание, возможно, пожелает рассмотреть этот проект и принять следующую резолюцию:

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ 7/MSP 3

Совещание государств-участников на своей третьей сессии,

1. рассматривает документ UCH/11/3.MSP/220/7,
2. утверждает Оперативные руководящие принципы для Конвенции об охране подводного культурного наследия, содержащиеся в Приложении к настоящему документу.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ОПЕРАТИВНЫХ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ

На основе документа UCH/09/2.MSP/220/5 Rev. (на английском языке)

ГЛАВА I. ВВЕДЕНИЕ	5
A. КОНВЕНЦИЯ	5
1. Контекст и содержание Конвенции	5
2. Сфера применения Конвенции	6
B. ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ КОНВЕНЦИИ.....	7
1. Общие замечания.....	7
2. Компетентные ведомства.....	9
C. СОВЕЩАНИЕ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ	9
D. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ СОВЕЩАНИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ.....	10
1. Консультативный научно-технический орган	10
2. Другие вспомогательные органы	10
E. СЕКРЕТАРИАТ	10
F. ОПЕРАТИВНЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ.....	11
 ГЛАВА II. СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ	12
A. МЕХАНИЗМ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ – ОБЩИЙ ОБЗОР	13
[В. МЕРЫ И ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ В ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ЗОНЕ] Испания	
B. СООБЩЕНИЯ, УВЕДОМЛЕНИЯ И ЗАЯВЛЕНИЯ О ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ В ИЭЗ, НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ И В РАЙОНЕ	13
1. Сообщения.....	13
2. Уведомления.....	15
3. Заявления о заинтересованности.....	15
4. Передача в ЮНЕСКО уведомлений и заявлений о заинтересованности	16
5. Передача самой ЮНЕСКО уведомлений и заявлений о заинтересованности	16
6. Формат уведомлений и заявлений о заинтересованности.....	16
C. ВЫБОР КООРДИНИРУЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА И КОНСУЛЬТАЦИИ ГОСУДАРСТВ.....	17
1. Назначение координирующего государства в ИЭЗ или на континентальном шельфе	17
2. Консультации в отношении наследия в ИЭЗ и на континентальном шельфе	18
3. Назначение координирующего государства в районе.....	19
4. Консультации относительно наследия, расположенного в Районе	20
[D. МЕРЫ В ИЭЗ, НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ И В РАЙОНЕ]	21
1. Непосредственная опасность для подводного культурного наследия	Erreur
! Signet non défini.	
2. Предварительные исследования.....	22
3. Осуществление мер и выдача разрешений	23
4. Меры в отношении граждан и судов.....	25
E. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МЕР И ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ В ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ЗОНЕ	25
 [E. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МЕР И ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ В ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ЗОНЕ	25]

Испания

ГЛАВА III. ОПЕРАТИВНЫЕ МЕРЫ ОХРАНЫ	26
A. ОХРАНА ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ	26
B. ПРАВИЛА	27
C. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	27
D. ИССЛЕДОВАНИЯ.....	27
E. СОХРАНЕНИЕ IN SITU И РАСКОПКИ.....	28
F. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПОДГОТОВКА РЕЕСТРОВ	29
G. СОХРАНЕНИЕ И КОНСЕРВАЦИЯ.....	30
H. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КОТОРАЯ МОЖЕТ СЛУЧАЙНО ВОЗДЕЙСТВОВАТЬ НА ПОДВОДНОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ.....	30
I. ВЫПУСК ПУБЛИКАЦИЙ ДЛЯ НАУЧНЫХ ЦЕЛЕЙ И ШИРОКОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ	31
J. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА	32
K. СОБЛЮДЕНИЕ ПРАВИЛ И ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ	32
L. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ	33
M. ПОощРЕНИЕ ПЕРЕДОВОЙ ПРАКТИКИ	34
N. МОБИЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОДДЕРЖКИ КОНВЕНЦИИ ...	35
 ГЛАВЫ IV. ФИНАНСИРОВАНИЕ.....	35
A. ФОНД ПО ОХРАНЕ ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ.....	35
B. ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ	36
C. ФИНАНСИРОВАНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ МЕХАНИЗМА СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ.....	38
 ГЛАВА V. ПАРТНЕРЫ.....	39
A. ПАРТНЕРЫ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ	39
B. ПАРТНЕРЫ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ.....	41
 ГЛАВА VI. АККРЕДИТАЦИЯ НПО	41
A. КРИТЕРИИ АККРЕДИТАЦИИ ПРИ КОНСУЛЬТАТИВНОМ ОРГАНЕ	41
B. ФОРМЫ АККРЕДИТАЦИИ	43
C. ОБЗОР АККРЕДИТАЦИИ	48
 ГЛАВА VII. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ.....	50
A. СПОСОБ АККРЕДИТАЦИИ.....	50
B. ЗАЯВЛЕНИЯ, СООБЩЕНИЯ И ОГОВОРКИ.....	51
1. Заявления	52
2. Сообщения.....	54
3. Оговорки.....	54

	ГЛАВА I. ВВЕДЕНИЕ
	<i>A. КОНВЕНЦИЯ</i>
	1. Контекст и содержание Конвенции
	<p>а.) Конвенция об охране подводного культурного наследия (в дальнейшем именуемая «Конвенция») была разработана государствами – членами ЮНЕСКО в качестве ответной меры на растущий ущерб от человеческой деятельности, представляющей угрозу для подводных археологических объектов, [Испания: который может быть причинен в результате деятельности под его юрисдикцией, случайно затрагивающей подводное культурное наследие. Примерами такой деятельности могут быть дноуглубительные работы, прокладка трубопроводов, добыча полезных ископаемых, траление и портовые работы. Конвенция учитывает также] глубокую озабоченность в связи с все большим коммерческим использованием подводного культурного наследия и, в особенности, в связи с некоторыми видами деятельности, направленной на продажу, приобретение или обмен культурного наследия.</p> <p>б.) Цель Конвенции заключается в том, чтобы позволить государствам более эффективно охранять подводное культурное наследие путем установления высоких стандартов и содействия сотрудничеству между государствами. Используемые в Конвенции стандарты охраны наследия сравнимы с теми, которые предоставляются другими конвенциями ЮНЕСКО или национальным законодательством в отношении культурного наследия, расположенного на суше. Вместе с тем, речь идет о специфической охране обнаруженных под водой следов существования человека, имеющих культурный, исторический или археологический характер, и уважении их особенностей с учетом, среди прочего, их хрупкости, доступности и нахождения в подводной среде.</p> <p>с.) В долгосрочной перспективе Конвенция преследует цель добиться надлежащей охраны подводных археологических объектов, где бы они ни находились. Она должна позволить государствам-членам осуществлять сотрудничество и применять общий подход к сохранению наследия и к научно обоснованному</p>

	<p>управлению подводными объектами на основе этических принципов. Ее целью является гармонизация охраны подводного наследия с охраной наследия, находящегося на суше, и формулирования для археологов, государственных органов власти и учреждений по управлению объектами норм обращения с ним.</p> <p>d.) Конвенция содержит минимальное число требований. Каждое государство-участник, если оно того пожелает, может выбрать еще более высокие стандарты охраны (например, охрану на национальном уровне останков, находящихся под водой менее 100 лет). Среди прочего Конвенция:</p> <ul style="list-style-type: none"> • устанавливает основополагающие принципы охраны подводного культурного наследия; • содержит положения в отношении налаживания международного сотрудничества; и • содержит практические правила в отношении проведения работ и исследований на объектах подводного культурного наследия.
<p>Статья 3 Конвенции</p>	<p>e.) Конвенция не регулирует право собственности на подводное культурное наследие и не причиняет ущерба правам, юрисдикции и обязанностям государств-членов в рамках международного права, включая Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву (в дальнейшем именуемой «ЮНКЛОС»). В случае возникновения сомнений в отношении толкования и применения Конвенции, ее толкование и применение осуществляется в контексте международного права, включая ЮНКЛОС, и таким образом, который ему соответствует.</p>
	<p>2. Сфера применения Конвенции</p>
	<p>a.) Конвенция применяется, как это установлено ее текстом с содержащимися в нем ограничениями, ко всей юрисдикции ее государств-членов, если только не сделана оговорка в соответствии с ее статьей 29. Таким образом, она применяется ко всем видам вод, включая внутренние неморские воды (например, затопленные пещеры, озера и реки), внутренние морские воды (например, бухты, заливы), [Испания: (например, бухты, эстуарии и порты и заливы)], архипелажные воды, территориальные моря государств-участников, их исключительные экономические зоны [Испания: их прилегающие зоны], (в дальнейшем именуемые «ИЭЗ») и континентальный шельф. Это относится также к Району (дно морей и океанов и их подстилающий грунт за пределами национальной юрисдикции). В соответствии с Конвенцией охраняется также</p>

	<p>наследие, которое лишь частично находится под водой или периодически оказывается полностью или частично погруженным в воду, как, например, останки разрушенных судов или остатки человеческих поселений, расположенные на суше, но периодически затопляемые приливами.</p>
<p>Статья 33 Конвенции</p> <p>Статья 28 Конвенции</p>	<p>b.) Правила, касающиеся деятельности, направленной на подводное культурное наследие, содержащиеся в Приложении к Конвенции (далее именуемые «Правила»), являются неотъемлемой частью Конвенции. Они автоматически применяются по вступлении Конвенции в силу для государства-участника в отношении всех видов [Испания: морских] вод, как это предусмотрено Конвенцией. Любое государство-участник или территория может в любое время заявить о том, что Правила применяются к его внутренним неморским водам.</p>
<p>Статья 29 Конвенции</p>	<p>c.) При выражении согласия взять на себя обязательства в соответствии с Конвенцией государство или территория может сделать Генеральному директору ЮНЕСКО заявление о том, что Конвенция не применяется к определенным участкам его территории, внутренних вод, архипелажных вод или территориальных морей, указывая основания для подобного заявления. Такое государство, насколько это практически осуществимо и в возможно короткие сроки, способствует созданию условий, позволяющих распространять действие этой Конвенции на участки, упомянутые в его заявлении, и по достижении этого отзывает с этой целью свое заявление полностью или частично.</p>
	<p><i>В. ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ КОНВЕНЦИИ</i></p>
	<p>1. Общие замечания</p>
	<p>a.) Государства поощряются становиться участниками Конвенции путем ратификации, принятия, одобрения Конвенции (юридические действия, которые могут быть осуществлены государствами – членами ЮНЕСКО) или присоединения к ней (юридическое действие, которое может быть осуществлено государствами, не являющимися членами ЮНЕСКО, и территориями, определенными в пункте 2 (b) статьи 26 Конвенции. Список государств – участников Конвенции, а также сделанных заявлений и оговорок приводится на веб-сайте ЮНЕСКО www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage.</p> <p>[Испания: a.) Государства поощряются становиться участниками Конвенции путем ратификации, принятия, одобрения Конвенции</p>

	<p>(юридические действия, которые могут быть осуществлены государствами – членами ЮНЕСКО) или присоединения к ней (юридические действия, которые могут быть осуществлены государствами, не являющимися членами ЮНЕСКО, или территориями, определенными в пункте 2 (b) статьи 26 Конвенции). В настоящих Оперативных руководящих принципах все эти государства и территории указываются как «государства-участники». Список государств – участников Конвенции, а также сделанных заявлений и оговорок приводится на веб-сайте ЮНЕСКО www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage.]</p>
	<p>b.) Полностью соблюдая суверенитет или юрисдикцию государств или территорий в районе, где расположено подводное культурное наследие, государства - участники Конвенции признают коллективную заинтересованность международного сообщества в сотрудничестве в деле охраны этого наследия. Государства - участники Конвенции несут, помимо прочего, следующую ответственность:</p>
<p>Статья 2.4 Конвенции</p>	<p>i. по отдельности или совместно они принимают в соответствии с Конвенцией и международным правом все надлежащие меры, необходимые для охраны подводного культурного наследия, используя для этого наилучшие имеющиеся в их распоряжении практически применимые средства, в частности те, которые предусмотрены в Правилах, а также в зависимости от своих возможностей;</p>
<p>Статья 2.2 Конвенции</p>	<p>ii. сотрудничают в деле охраны подводного культурного наследия;</p>
<p>Статья 2.7 и 16 Конвенции</p>	<p>iii. предотвращают инвазивную деятельность, направленную на подводное культурное наследие для его эксплуатации в коммерческих целях.</p>
	<p>c.) Государства – участники Конвенции поощряются обеспечивать участие широкого круга специалистов, специалистов по управлению объектами, представителей местных и региональных органов управления, местных сообществ, подводных археологов, специалистов по сохранению наследия, неправительственных организаций (НПО) и широкой общественности в деле охраны подводного культурного наследия и осуществления Конвенции.</p>
<p>Статья 22.1 Конвенции</p>	<p>d.) Государства-участники поощряются проводить через регулярные промежутки</p>

	<p>времени совещания своих экспертов по подводному культурному наследию с целью обсуждения хода осуществления Конвенции.</p>
	<p>2. Компетентные ведомства</p>
<p><i>Статья 22.1 Конвенции</i></p>	<p>1. Для обеспечения должного выполнения Конвенции государства-участники учреждают компетентные ведомства либо в случае необходимости укрепляют существующие ведомства в целях создания, поддержания и обновления реестра подводного культурного наследия, его эффективной охраны, обеспечения сохранности, показа публике и управления им, а также в исследовательских и образовательных целях.</p>
<p><i>Статья 22.2 Конвенции</i></p>	<p>2. Государства-участники сообщают Генеральному директору названия и адреса своих компетентных ведомств, занимающихся вопросами подводного культурного наследия. Они незамедлительно информируют его/ее о любых изменениях в сообщенных сведениях.</p>
	<p>3. Генеральный директор предоставляет всем государствам-участникам обновленный список с названиями и адресами компетентных ведомств всех государств – участников Конвенции посредством веб-сайта www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage.</p>
<p><i>Статьи 8 – 13 Конвенции</i></p>	<p>4. Все сообщения, уведомления или сведения, которые должны направляться государствам-участникам, как это предусмотрено в Конвенции, следует адресовать {Испания—следует—адресовать—адресуются] компетентным национальным ведомствам по дипломатическим каналам.</p>

	C. СОВЕЩАНИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ
Статья 23 Конвенции	<p>a.) Совецание государств – участников Конвенции является ее основным органом. Оно созывается Генеральным директором на очередные сессии не реже одного раза в два года. По просьбе большинства государств-участников Генеральный директор созывает внеочередную сессию. Повестка дня внеочередной сессии включает только те вопросы, для рассмотрения которых была созвана эта сессия.</p> <p>b.) Функции и обязанности Совецания и порядок проведения его сессии регулируются Конвенцией и его Правилами процедуры, текст которых имеется в электронном формате на веб-сайте www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage или можно получить в печатной форме, обратившись в Секретариат.</p>
	D. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ СОВЕЩАНИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ
	1. Консультативный научно-технический орган
Статья 23.4 Конвенции	<p>На первой сессии Совецания государств – участников Конвенции в соответствии с пунктом 4 статьи 23 Конвенции был учрежден Консультативный научно-технический орган Совецания государств – участников Конвенции (в дальнейшем именуемый «Консультативный орган»). Его функции и обязанности регулируются его Уставом, текст которого имеется в электронном формате на веб-сайте www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage или можно получить в печатной форме, обратившись в Секретариат.</p>
	2. Другие вспомогательные органы
Статья 4 Правил процедуры Совецания государств- участников	<p>Совецание государств-участников может созывать и другие вспомогательные органы, которые оно сочтет необходимыми. Такие вспомогательные органы будут состоять из государств-участников. Их членский состав и круг ведения, включая их полномочия и срок действия, устанавливаются во время их учреждения.</p>

	Е. СЕКРЕТАРИАТ
Статья 24 Конвенции	Секретариатское обслуживание Конвенции обеспечивается ЮНЕСКО. Секретариат организует сессии Совещания государств-участников и его Вспомогательного органа и оказывает содействие государствам-участникам в выполнении принимаемых решений. Рабочими языками Секретариата являются английский и французский языки.
	<i>Ф. ОПЕРАТИВНЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ</i>
Статьи 26 и 29 Конвенции	<p>a.) Настоящее Оперативные руководящие принципы не могут пониматься ни как последующее соглашение, ни как переработка, изменение или толкование Конвенции. Их единственной целью является содействие осуществлению Конвенции путем формулирования практических указаний. В случае сомнений, преимущественную силу имеет текст Конвенции при его толковании в соответствии с общими правилами толкования, кодифицированными в Венской конвенции о праве международных договоров 1969 г.</p> <p>b.) Оперативные руководящие принципы могут пересматриваться Совещанием государств - участников Конвенции, когда они сочтут это необходимым.</p> <p>c.) Ключевыми пользователями, для которых предназначены настоящие Оперативные руководящие принципы, являются:</p>
Статья 12.2 Конвенции	<ul style="list-style-type: none"> i. государства – участники Конвенции и территории, упоминаемые в статье 26 Конвенции; ii. Вспомогательный орган; iii. любой вспомогательный орган, который может быть создан Совещанием государств-участников; iv. ЮНЕСКО и Секретариат Конвенции; v. Международный орган по морскому дну; vi. заинтересованные международные организации (МПО) и/или их специализированные учреждения или органы; vii. заинтересованные неправительственные организации (НПО), в частности те, которые аккредитованы для работы с Консультативным органом и для предоставления ему консультаций; и viii. специалисты по управлению объектами, археологи, стороны и партнеры, заинтересованные в охране подводного культурного

	<p>наследия.</p> <p>d.) Независимо от ее правового статуса или наименования любая структура, предназначенная для [Мексика: предназначенная для поддерживающая] эксплуатации(ю) подводного культурного наследия в коммерческих целях, не рассматривается в качестве пользователя, которому адресованы настоящие Оперативные руководящие принципы.</p>
	<p>ГЛАВА II. СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ</p>
	<p>A. МЕХАНИЗМ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ - ОБЩИЙ ОЗОР</p>
<p>Статья 2.2 Конвенции</p>	<p>Государства-участники сотрудничают в деле охраны подводного культурного наследия.</p>
<p>Статья 7.1 Конвенции</p>	<p>a.) Государства-участники в рамках осуществления своего суверенитета имеют исключительное право регулировать и разрешать деятельность, направленную на подводное культурное наследие, в своих внутренних неморских водах, внутренних водах, архипелажных водах и территориальных морях. Вследствие этого [Испания-вследствие этого] В этих зонах] Конвенцией не предусмотрено никаких конкретных форм сотрудничества. Как общее правило, ожидается, что государства будут осуществлять сотрудничество, однако они не обязаны передавать информацию или уведомлять об обнаруженных объектах и деятельности в этих зонах ЮНЕСКО или другим государствам.</p>
<p>Статья 7.3 Конвенции</p>	<p>b.) В своих архипелажных вода и территориальном море в рамках осуществления своего суверенитета и в порядке признания общей практики, применяемой государствами, государства-участники в целях сотрудничества на основе наилучших методов защиты государственных судов и летательных аппаратов информируют государство флага, являющееся участником Конвенции, и, в соответствующих случаях, другие государства, имеющие поддающуюся проверке связь с данным объектом, особенно связь культурного, исторического или археологического характера, об обнаружении такого поддающегося идентификации государственного судна или летательного аппарата.</p>
<p>Статьи 8 – 13 Конвенции</p>	<p>c.) В пределах ИЭЗ, континентального шельфа и Района в рамках Конвенции устанавливается схема международного сотрудничества на основе общего объема информации и совместных усилий по обеспечению охраны. Она преследует цель обеспечить эффективную охрану подводного культурного наследия в рамках международного морского права. Государства-участники,</p>

	<p>предпринимая совместные усилия, используют свои соответствующие полномочия для предотвращения нежелательной деятельности и регулирования желательной деятельности. Такая схема сотрудничества предусматривает следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. государства-участники должны требовать представления сообщений об обнаруженных объектах и предполагаемой деятельности, направленной на подводное культурное наследие, от своих граждан и судов под их флагом (отчетность); ii. государства-участники уведомляют ЮНЕСКО, а в Районе также и Генерального секретаря Международного органа по морскому дну, о таких обнаруженных объектах и предполагаемой деятельности (уведомление); iii. получив, в свою очередь, уведомление от ЮНЕСКО, государства-участники могут затем заявить о своей заинтересованности участвовать в консультациях (заявление о заинтересованности); iv. при координации со стороны координирующего государства государства-участники, с которыми проводятся консультации, вместе согласовывают меры, которые должны быть приняты (консультация); и v. Координирующее государство принимает меры, согласованные всеми государствами, принимавшими участие в консультациях (принятие мер).
	<p><i>В. МЕРЫ И ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ В ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ЗОНЕ</i></p>
	<p>Испания предлагает перенести этот раздел из предыдущего Е. в В. В соответствии со статьей 8 Конвенции государства-участники могут регулировать и разрешать деятельность, направленную на подводное культурное наследие, в рамках своей прилегающей зоны. [Испания: При этом они требуют применения Правил.]</p>
	<p><i>С. СООБЩЕНИЯ, УВЕДОМЛЕНИЯ И ЗАЯВЛЕНИЯ О ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ В ИЭЗ, НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ И В РАЙОНЕ</i></p>
	<p>1. Сообщения</p>
<p>Статьи 8 – 13 Конвенции</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1. Каждое государство-участник принимает необходимые меры, направленные на то, чтобы требовать от своих граждан или капитанов судов под их флагом сообщения ему об обнаруженных объектах и предполагаемой деятельности, направленной на подводное культурное наследие, расположенное в его ИЭЗ, на континентальном шельфе или в Районе. 2. В тех случаях, когда соответствующее наследие расположено в ИЭЗ или на

<p><i>Статья 13 Конвенции</i></p>	<p>континентальном шельфе другого государства-участника:</p> <p>a) государства-участники требуют от своего гражданина или капитана судна сообщать им или такому другому государству-участнику о таком обнаружении или деятельности;</p> <p>b) в качестве альтернативы государство-участник требует от своего гражданина или капитана судна сообщать ему о таком обнаружении или такой деятельности и обеспечивает быструю и эффективную передачу таких сообщений всем другим государствам-участникам.</p> <p>При сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении каждое государство-участник заявляет о сделанном им выборе в отношении того, каким образом будут передаваться сообщения.</p> <p>3. В отношении сообщений и их передачи рекомендуются следующие меры:</p> <p>a) гармонизация национального законодательства в целом; и</p> <p>b) в частности, введение в действие внутренних правил, обязывающих национальные органы, министерства и департаменты, осуществляющие деятельность на дне морей или рек (например, береговая охрана, военно-морской флот, службы, проводящие дноуглубительные работы, научно-исследовательские службы, службы мониторинга для рыбного промысла, гидрографические службы и т.д.) сообщать компетентным национальным ведомствам в конфиденциальном порядке информацию об обнаруженном подводном культурном наследии или о деятельности, касающейся такого наследия или затрагивающей его.</p> <p>4. К военным кораблям и другим государственным судам или военным летательным аппаратам, обладающим суверенным иммунитетом, использующихся в некоммерческих целях и функционирующих в обычном для них режиме, применяется особый режим, касающийся требования направлять сообщения. Эти суда, если они не занимаются деятельностью, направленной на подводное культурное наследие, не обязаны сообщать об обнаружении объектов, на которые распространяется данная Конвенция. Вместе с тем, государства-участники должны обеспечить, чтобы эти суда и летательные аппараты соблюдали в той мере, в какой это является разумным и практически осуществимым, требования, касающиеся системы охраны и отчетности, предусмотренной в Конвенции в отношении ИЭЗ, континентального шельфа и Района.</p>
---------------------------------------	---

	2. Уведомления
	Государство-участник, получающее сообщение об обнаружении или деятельности, уведомляет об этом Генерального директора ЮНЕСКО. В тех случаях, когда соответствующее подводное культурное наследие расположено в Районе, оно дополнительно уведомляет Генерального секретаря Международного органа по морскому дну. Генеральный директор незамедлительно предоставляет любую сообщенную ему/ей информацию всем государствам-участникам.
	3. Заявления о заинтересованности
	1. Любое государство-участник может заявить о своей заинтересованности участвовать в консультациях относительно путей обеспечения охраны конкретного подводного культурного наследия. Оно направляет свое заявление по дипломатическим каналам:
<i>Статья 9.5 Конвенции</i>	a.) прибрежному государству-участнику, если наследие расположено в ИЭЗ или на континентальном шельфе этого государства;
<i>Статья 11.4 Конвенции</i>	b.) Генеральному директору ЮНЕСКО, если наследие расположено в Районе.
	2. Такое заявление должно быть основано на поддающейся проверке связи, особенно культурного, исторического или археологического характера, с соответствующим подводным культурным наследием. В случае Района особое внимание уделяется преференциальным правам государств, являющихся результатом культурного, исторического или археологического происхождения соответствующего наследия.
	3. Заявляя о своей заинтересованности участвовать в консультациях, государство-участник представляет информацию о своей связи с соответствующим подводным культурным наследием, сопровождая свое заявление: <ul style="list-style-type: none"> a.) результатами научных экспертиз; b.) исторической документацией; или c.) любой другой адекватной документацией.
	4. По подтверждении поддающейся проверке связи любое заявление о заинтересованности на основе статей 9.5 и 11.4 считается действительным и влечет за собой проведение консультаций с заинтересованным государством-участником относительно охраны указанного подводного культурного наследия.

	Любой возможный спор, касающийся такого заявления, является предметом переговоров между соответствующими государствами.
	4. Передача в ЮНЕСКО уведомлений и заявлений о заинтересованности
<i>Статьи 8 – 13 Конвенции</i>	Представление уведомлений в соответствии со статьями 9.3 и 11.2 и заявлений в соответствии со статьей 11.4 Конвенции производится по дипломатическим каналам с использованием, среди прочего, электронных [Испания электронных] формуляров, которые предоставляет ЮНЕСКО.
	5. Передача самой ЮНЕСКО уведомлений и заявлений о заинтересованности
	ЮНЕСКО будет передавать компетентным национальным ведомствам полученные уведомления, как это предусмотрено Конвенцией, по дипломатическим каналам.
	6. Формат уведомлений и заявлений о заинтересованности
<i>Статьи 8 – 13 Конвенции</i>	Среди прочего, формуляры, содержащиеся в Приложении к настоящим Руководящим принципам, могут быть использованы для передачи: <ul style="list-style-type: none"> i. уведомлений, направляемых в ЮНЕСКО, и уведомлений, рассылаемых самой ЮНЕСКО: формуляр 1 ii. заявлений о заинтересованности в соответствии со статьей 11.4: формуляр 2 (по возможности); аналогичный формуляр следует использовать для заявлений о заинтересованности в соответствии со статьей 9.5.
<i>Статьи 10 и 12 Конвенции</i>	<i>[ИСПАНИЯ: C. D.] ВЫБОР КООРДИНИРУЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА И КОНСУЛЬТАЦИИ ГОСУДАРСТВ</i>
	Координирующее государство должно действовать от имени всех государств-участников, а в Районе – на благо всего человечества в целом. Действия в ИЭЗ или на континентальном шельфе сами по себе не составляют основу для притязания на какие-либо преференциальные права или юрисдикцию, не предусмотренные международным правом.

	<p>1. Назначение координирующего государства в ИЭЗ или на континентальном шельфе</p>
<p><i>Статьи 8-10 Конвенции</i> <i>Статья 9.5 Конвенции</i></p>	<p>1. В случае обнаружения подводного культурного наследия или при наличии намерения осуществлять деятельность, направленную на подводное культурное наследие в ИЭЗ или на континентальном шельфе того или иного государства-участника, это государство-участник проводит консультации, в качестве координирующего государства, со всеми государствами-участниками, заявившими о своей заинтересованности в соответствии со статьей 9.5, относительно наиболее эффективных способов обеспечения охраны этого подводного культурного наследия.</p> <p>2. В том случае, если соответствующее государство-участник решает не выступать в качестве координирующего государства, оно должно заявить об этом по возможности скорее всем государствам-участникам, выразившим заинтересованность в соответствии со статьей 9.5, а также Генеральному директору ЮНЕСКО. Оно должно в то же время проинформировать относительно заявлений о заинтересованности, которые уже были им получены.</p> <p>[Испания: 3. В целях соблюдения его суверенных прав или юрисдикции в рамках международного права, включая ЮНКЛОС, прибрежное государство, не выступающее в качестве координирующего государства, уведомляется о любой деятельности, направленной на подводное культурное наследие, расположенное на в его ИЭЗ или на континентальном шельфе.]</p> <p>[3. В случае, упомянутом в пункте 2 выше, для назначения координирующего государства государствами-участниками, сделавшими заявление о заинтересованности, должны приниматься во внимание, среди прочих, следующие критерии:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. готовность или выраженная способность государства выступать в качестве координирующего государства; ii. вероятность достижения консенсуса между вовлеченными в этот процесс государствами-участниками относительно охраны подводного культурного наследия, о котором идет речь; и iii. прочность культурных или исторических связей государства с соответствующим наследием. <p>4. После того, как прибрежное государство сделает заявление, упомянутое в пункте 2, национальным органам участвующих в консультациях государств-участников предлагается назначить как можно скорее координирующее государство по результатам консультаций между ними в духе консенсуса.]</p> <p>[Эту формулировку поддерживают Испания и Мексика]</p>

	<p>2. Консультации относительно наследия в ИЭЗ или на континентальном шельфе</p>
<p><i>Статьи 9.5 и 10.3 Конвенции</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Координирующее государство в возможно короткие сроки проводит консультации с государствами-участниками, заявившими в соответствии со статьей 9.5 о заинтересованности участвовать в консультациях относительно наиболее эффективных способов охраны конкретного подводного культурного наследия. 2. Государства-участники, с которыми проводятся консультации, должны быть проинформированы координирующим государством относительно любых заявлений о заинтересованности, которые были получены. 3. Консультации координируются координирующим государством на любом языке, согласованном между государствами-участниками, вовлеченными в процесс консультаций. 4. Решение относительно наиболее эффективных способах охраны соответствующего подводного культурного наследия должны приниматься консенсусом и при должном учете культурного, исторического или археологического происхождения соответствующего наследия, а также связей с государствами-участниками, с которыми проводятся консультации.
	<p>3. Назначение координирующего государства в Районе</p>
<p><i>Статьи 11.4 и 12.2 Конвенции</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Генеральный директор как можно скорее предлагает всем государствам-участникам, заявившим о своей заинтересованности в соответствии со статьей 11.4 Конвенции, назначить из их числа одно из государств-участников в качестве координирующего государства. <p>[2. Государства-участники должны указать в своем ответе, готовы и способны ли они взять на себя выполнение функции координирующего государства или какое другое государство-участник, с которым проводятся консультации, они могли бы предложить для назначения. Государства-участники, принимая свое решение, должны учитывать следующие</p>

	<p>критерии:</p> <p>i. готовность и выраженная способность государства-участника действовать в качестве координирующего государства;</p> <p>ii. [Испания: вероятность достижения консенсуса между вовлеченными в этот процесс государствами-участниками относительно охраны подводного культурного наследия, о котором идет речь]; и</p> <p>iii. Преференциальные права государств-участников, с которыми проводятся консультации, являющиеся результатом культурного, исторического или археологического происхождения соответствующего подводного культурного.] [Эту формулировку поддерживает Испания]</p> <p>[Мексика: iii. преференциальные—права—государств-участников,—с которыми—проводятся—консультации,—являющиеся—результатом культурного,—исторического—или—археологического—происхождения соответствующего—подводного—культурного—наследия.] прочность культурных или исторических связей государства с соответствующим наследием]</p> <p>3. Назначение координирующего государства должно осуществляться путем консенсуса с согласия назначаемого государства-участника. Выдвижение кандидатуры нового координирующего государства производится как можно скорее, как это регламентируется пунктом 1 выше.</p> <p>4. Генеральный директор должен проинформировать всех государств-участников о назначении государства-участника в качестве координирующего государства и о заявлениях, сделанных сторонами, с которыми проводились консультации, относительно способов обеспечения эффективной охраны соответствующего подводного культурного наследия.</p>
	<p>4. Консультации относительно наследия, расположенного в Районе</p>

	<p>Генеральный директор приглашает все государства-участники, заявившие о заинтересованности в соответствии со статьей 11.4, принять участие в консультациях относительно наиболее эффективных способах охраны подводного культурного наследия. Генеральный директор приглашает также принять участие в таких консультациях Международный орган по морскому дну. С даты своего назначения координирующее государство возглавляет процесс консультаций государств-участников, с которыми проводятся консультации, и координирует осуществление согласованных мер охраны. Руководящие принципы в рамках раздела С.2 применяются <i>mutatis mutandis</i>.</p>
	<p>[ИСПАНИЯ: Д. Е.] МЕРЫ В ИЭЗ, НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ И В РАЙОНЕ]</p>
	<p>1. Непосредственная опасность для подводного культурного наследия</p> <p>Непосредственная опасность связана с ситуацией, вызванной любой деятельностью, которая случайно или прямым образом затрагивает подводное культурное наследие, подвергая его непосредственному риску нанесения ущерба, уничтожения или мародерства.</p> <p>[Мексика: Непосредственная опасность связана с ситуацией, вызванной любой деятельностью, которая случайно или прямым образом затрагивает подводное культурное наследие, подвергая его непосредственному риску нанесения ущерба, уничтожения, или мародерства или воздействия на его природный и/или археологический контекст]</p>
	<p>[Рабочая группа хотела бы вновь рассмотреть весь этот раздел, внося, возможно, общую ссылку (шапку) для статей 10.7 и 12.7, если будет выражено такое пожелание и насколько это применимо. [Это предложение поддерживает Мексика]</p>
<p>Статьи 10.4 и 12.3 Конвенции</p>	<p>1. Когда конкретное подводное наследие подвергается непосредственной опасности нанесения ущерба, уничтожения или мародерства: [Испания</p>

	<p>предлагает исключить слова нанесения ущерба, уничтожения или мародерства, поскольку непосредственная опасность включает «нанесение ущерба, разрушение и мародерство», как определено выше];</p> <p>a) i) если соответствующее наследие находится в ИЭЗ или на континентальном шельфе государства-участника, то координирующее государство (которым обычно является прибрежное государство) может принимать, или быть проинформировано другим государством-участником о необходимости принимать, все практически осуществимые меры, включая выдачу необходимых разрешений в соответствии с Конвенцией, для обеспечения охраны такого наследия. Может быть запрошена помощь от других государств-участников. [Испания: в частности, у государства флага, если подводное культурное наследие, подвергающееся опасности, является идентифицированным государственным судном или летательным аппаратом.]</p> <p>ii) меры по охране могут приниматься координирующим государством, в случае необходимости до консультаций с другими государствами-участниками.</p> <p>b) если соответствующее наследие расположено в Районе, то все государства-участники могут принимать в соответствии с Конвенцией все практически осуществимые меры для предотвращения непосредственной опасности. [Испания: Никакие меры, направленные на государственные суда или летательные аппараты не будут приниматься без согласия государства флага.]</p>
<p><i>Статьи 10.5 (с) и 12.5 Конвенции</i></p>	<p>2. Предварительные исследования</p>
	<p>1. Координирующее государство может проводить необходимые предварительные исследования на подводном культурном наследии, расположенном в ИЭЗ, на континентальном шельфе и в Районе, и выдает в связи с этим необходимые разрешения. Координирующее государство незамедлительно информирует о</p>

	<p>результатах Генерального директора, который, в свою очередь, незамедлительно предоставляет такую информацию другим государствам-участникам по дипломатическим каналам.</p> <p>2. Никакая деятельность, направленная на идентифицированные государственные суда и летательные аппараты, не будет проводиться без согласия государства флага. В ИЭЗ требуется взаимодействие с координирующим государством.</p> <p>[Испания: 2. Никакая деятельность, направленная на идентифицированные государственные суда и летательные аппараты, не будет проводиться без согласия государства флага. В ИЭЗ и на континентальном шельфе требуется также взаимодействие с координирующим государством.]</p> <p>3. Представление и передача результатов предварительных исследований в соответствии со статьями 10.5 (с) и 12.5 должны проводиться [Испания: должны—проводиться проводятся] путем использования электронного формуляра 3, который приводится в Приложении к настоящим Руководящим принципам [Испания: по дипломатическим каналам].</p>
	<p>3. Осуществление мер и выдача разрешений</p>
<p><i>Статьи 10 и 12 Конвенции</i></p> <p><i>Статья 8 Конвенции</i></p> <p><i>Статьи 10 и 12 Конвенции</i></p>	<p>1. Разрешение на деятельность, направленную на подводное культурное наследие, расположенное в ИЭЗ, на континентальном шельфе и в Районе, не должно выдаваться иначе, чем в соответствии с положениями статей 10 и 12 Конвенции, соответственно.</p> <p>2. [Сент-Люсия и Испания: <i>исключить этот пункт</i>] Поскольку государства, в соответствии с международным правом, включая ЮНКЛОС, обладают (в силу своего суверенитета и юрисдикции) определенными суверенными правами или юрисдикцией в ИЭЗ и на континентальном шельфе и поскольку Конвенция не затрагивает этих прав, государства-участники могут в этих морских зонах запрещать или разрешать деятельность, направленную на подводное</p>

культурное наследие, насколько это служить цели предотвращения нарушения их существующих прав, в частности в той мере, в какой применяется статья 303.2 ЮНКЛОС.

[Испания предлагает заменить прежний пункт 2 этим текстом: В любом случае, прибрежное государство-участник, в чьей ИЭЗ или на чьем континентальном шельфе было обнаружено подводное культурное наследие, имеет право запрещать или разрешать любую деятельность, направленную на такое наследие, для предотвращения нарушения его суверенных прав или юрисдикции, предусмотренных международным правом. Однако это право должно быть сбалансировано с общим обязательством охранять подводное культурное наследие и сотрудничать в деле его охраны, как это предусмотрено в статье 303.1 ЮНКЛОС и статье 2 Конвенции.] **[Мексика: как это предусмотрено в статье 303.1 ЮНКЛОС и статье 2 Конвенции.]**

3. В ИЭЗ, на континентальном шельфе и в Районе координирующее государство осуществляет меры по охране, которые были согласованы участвовавшими в консультациях государствами, включая и его самого, и выдает им все необходимые разрешения в соответствии с Конвенцией, если только участвовавшие в консультациях государства не договорились о том, что это делает другое государство. Разрешения и меры должны соответствовать Конвенции и Правилам.

4. Никакая деятельность, направленная на останки государственных судов или летательных аппаратов, не должна проводиться в ИЭЗ, на континентальном шельфе или в Районе без согласия государства флага. В ИЭЗ также **[Испания: также]** требуется **[Испания также]** взаимодействие с координирующим государством.

[Испания 4. Никакие меры или решения о выдаче разрешений,

	<p>направленные на идентифицированные государственные суда или летательные аппараты, не будут приниматься без договоренности с государством флага или его согласия. В ИЭЗ и на континентальном шельфе требуется также взаимодействие с координирующим государством.]</p>
	<p>4. Меры в отношении граждан и судов</p>
<p><i>Статья 16 Конвенции</i></p>	<p>Государства-участники должны принимать все практически осуществимые меры для обеспечения того, чтобы их граждане и суда под их флагом не занимались какой-либо деятельностью, направленной на подводное культурное наследие, в нарушение положений настоящей Конвенции. Такими мерами, например, являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) адаптация [Мексика: гармонизация] национального законодательства; [Изменение поддержано Испанией] b.) расширение полномочий компетентных национальных ведомств; c.) пограничный контроль; d.) мониторинг рынка предметов искусства и международной прессы; и e.) сотрудничество с другими государствами-участниками, ЮНЕСКО, Интерполом и другими соответствующими организациями.
	<p>Е. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МЕР И ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ В ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ЗОНЕ [Испания предлагает перенести этот раздел, сделав его разделом «В»]</p>
	<p>В соответствии со статьей 8 Конвенции государства-участники могут регулировать и разрешать деятельность, направленную на подводное культурное наследие, в пределах своей прилегающей зоны.</p>
	<p style="text-align: center;">ГЛАВА III. ОПЕРАТИВНЫЕ МЕРЫ ОХРАНЫ</p>
	<p><i>A. ОХРАНА ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ</i></p>

<p><i>Статья 19.1 of Конвенции</i></p>	<p>1. Государства-участники сотрудничают и оказывают друг другу содействие в охране и управлении подводным культурным наследием, включая, где это практически возможно, сотрудничество в вопросах исследования, раскопок, документирования, обеспечения сохранности, изучения и показа публике такого наследия. Такая охрана включает все необходимые меры, направленные на недопущение эксплуатации подводного культурного наследия в коммерческих целях посредством торговли, спекуляции или даже бартерного обмена. Подводное культурное наследие не может рассматриваться как коммерческий товар.</p> <p>2. Государства-участники должны, в частности, стремиться:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) обмениваться информацией о предусматриваемых, текущих и завершенных проектах; b.) предоставлять имеющийся опыт и экспертные консультации; c.) содействовать учреждению программ по наращиванию потенциала и участвовать в них, созданию специализированных музеев, осуществлению образовательных программ (для студентов и выпускников университетов и учащихся послеуниверситетского уровня), а также обмениваться выставками; и d.) создавать механизмы и меры, способствующие обмену опытом и наиболее эффективной практикой и его расширению.
	<p><i>В. ПРАВИЛА</i></p>
<p><i>Статья 33 Конвенции</i></p>	<p>Правила, касающиеся деятельности, направленной на подводное культурное наследие, являются неотъемлемой частью Конвенции. Они устанавливают стандарты для всех видов деятельности, предметом которой являются следы человеческого существования в смысле статьи 1.1 Конвенции.</p>

	<i>C. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</i>
<i>Статьи 22 и 23 Правил</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Деятельность, направленная на подводное культурное наследие, должна осуществляться только под руководством и контролем и при регулярном присутствии квалифицированного подводного археолога, обладающего научной компетенцией, соответствующей проекту. 2. Все лица, входящие в состав группы по осуществлению проекта, должны быть квалифицированными [Испания: в своей соответствующей области специализации] и должны продемонстрировать компетенцию, соответствующую их роли(ролям) в этом проекте.
	<i>D. ИССЛЕДОВАНИЯ</i>
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предварительным условием принятия любого решения относительно желательных действий и составления плана по охране объекта должно быть проведение соответствующего исследования. 2. Государства-участники поощряются использовать для целей проведения исследования знания в самых различных областях археологических наук, например таких, как археология, в частности подводная, навигационная и морская археология, археологическая ботаника, археологическая зоология, химия, культурная антропология, дендрохронология, геология, историческая документация, физические и информационные науки и, в случае необходимости, рентгеноскопия, для сбора археологических данных. 3. Они должны консультироваться со специалистами, обладающими надлежащей квалификацией в соответствующих областях.
	<i>E. СОХРАНЕНИЕ IN SITU И РАСКОПКИ</i>
<i>Статья 2.5 Конвенции и правило 1 Правил</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сохранение подводного культурного наследия in situ рассматривается в качестве первого варианта до выдачи разрешения на проведение направленной

<p>Правило 4 Правил</p>	<p>на него деятельности или осуществления такой деятельности. Разрешения на деятельность должны выдаваться таким образом, который соответствует задачам охраны, а также в целях внесения значительного вклада в охрану такого наследия, расширения знаний о нем и повышения его значимости.</p> <p>2. До принятия решения относительно мер или деятельности по сохранению должна быть проведена оценка:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) значимости соответствующего объекта; b.) значения ожидаемых результатов вмешательства; c.) имеющихся средств; и d.) целостности наследия, известного в этом районе. <p>3. Надлежащее внимание необходимо уделять важности составления реестров объектов.</p> <p>4. В деятельности, направленной на подводное культурное наследие, должны использоваться методы неразрушительного обращения и методы обследования в предпочтении извлечению объектов. Если раскопки или извлечение необходимы в целях научных исследований или последующей охраны подводного культурного наследия, используемые методы и технологии должны быть в максимально возможной степени неразрушительными и содействовать обеспечению сохранности останков.</p> <p>5. В равной степени, любая деятельность, направленная на подводное культурное наследие, должна обеспечивать компенсацию экологического воздействия или ущерба, если таковые будут иметь место.</p>
	<p><i>Г. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПОДГОТОВКА РЕЕСТРОВ</i></p>
	<p>1. Археологические объекты являются хрупкими и чувствительными к вторжению.</p>

	<p>Важно, чтобы информация, содержащаяся на объекте, тщательно регистрировалась.</p> <p>2. Рекомендуется, чтобы государства подготавливали реестры своего подводного культурного наследия. Они должны делать это с должным учетом желательности применения общих стандартов для всех национальных реестров государств-участников и их совместимости для содействия исследованиям.</p> <p>3. Для составления реестров их подводного культурного наследия государствам-участникам рекомендуется требовать от всех национальных ведомств, в частности береговой охраны, военно-морских сил, служб, проводящих дноуглубительные работы, исследовательских служб и служб мониторинга для целей рыболовства осуществления сотрудничества с компетентными национальными ведомствами, упомянутыми в статье 22.2, и предоставлять им полученную информацию. Государства-участники могут также в случае необходимости запрашивать помощь со стороны любого международного или национального специализированного органа.</p>
	<p><i>G. СОХРАНЕНИЕ И КОНСЕРВАЦИЯ</i></p>
<p>Статья 2.6 Конвенции Правило 25</p>	<p>1. Рекомендуется обеспечивать наблюдение за объектами и, в случае необходимости, их физическую охрану для предотвращения вторжения и избежания причинения ущерба подводным археологическим объектам, включая мародерство. Государствам-участникам следует составлять планы управления объектами в соответствии с правилом 25 Правил и поощрять все национальные ведомства, осуществляющие соответствующую деятельность или надзор над ней, принимать во внимание существующее подводное культурное наследие.</p> <p>2. Извлеченное подводное культурное наследие помещается на хранение, консервируется и управление им осуществляется таким образом, который обеспечивает его долговременное сохранение. Особое внимание следует</p>

	<p>уделять обеспечению сохранности артефактов, извлеченных из под воды, например, учитывать последствия воздействия кислорода, высыхания и образования разрушающих субстанций..</p>
	<p><i>Н. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КОТОРАЯ МОЖЕТ СЛУЧАЙНО ВОЗДЕЙСТВОВАТЬ НА ПОДВОДНОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ</i></p>
<p>Статья 5 Конвенции</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Каждое государство-участник использует наилучшие имеющиеся в его распоряжении практически применимые средства для предотвращения или смягчения любых возможных неблагоприятных последствий подпадающей под его юрисдикцию деятельности, которая может случайно воздействовать на подводное культурное наследие. К таким видам деятельности относятся, например, дноуглубительные работы, прокладка трубопроводов, добыча полезных ископаемых, траление и портовые работы. [Испания предлагает исключить этот пункт] 2. Государства-участники должны стремиться устанавливать национальные правила для выдачи разрешений на проведение работ на объектах подводного культурного наследия, включая также правила, касающиеся деятельности, которая лишь случайно затрагивает такие объекты и районы, где существует лишь вероятность нахождения таких объектов. Им рекомендуется требовать утверждения любых таких работ их компетентными национальными ведомствами в смысле статьи 22.1 Конвенции. 3. В тех случаях, когда это целесообразно, к любой деятельности, направленной на подводное культурное наследие, следует привлекать местные общины, непосредственно связанные с таким наследием.
	<p><i>I. ВЫПУСК ПУБЛИКАЦИЙ ДЛЯ НАУЧНЫХ ЦЕЛЕЙ И ШИРОКОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ</i></p>
<p>Правила 10, 26 и 27 Правил</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Государства-участники должны требовать, чтобы любая значительная

	<p>деятельность, направленная на подводное культурное наследие, сопровождалась выпуском научной публикации и чтобы обеспечивалось надлежащее информирование общественности относительно текущих проектов и результатах исследований. Не должно выдаваться разрешений на проведение какой-либо деятельности, направленной на подводное культурное наследие, без наличия продуманного и осуществимого плана выпуска публикаций в зависимости от имеющихся финансовых средств. Такой план должен включать как информацию, адресованную научному сообществу, так и информацию, предназначенную для широкой общественности.</p> <p>2. Научные публикации должны обеспечивать возможность проведения оценки осуществленной деятельности и приобретенных благодаря этому знаний. Они должны издаваться по завершении деятельности в разумные сроки в соответствии с видом и масштабами деятельности и исследуемого объекта.</p>
	<p><i>J. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА</i></p>
<p>Статья 21 Конвенции</p>	<p>1. Государства-участники сотрудничают в подготовке специалистов в области подводной археологии, в разработке методов консервации подводного культурного наследия и, на согласованных условиях, в передаче технологий, относящихся к подводному культурному наследию.</p> <p>2. Кроме того, они должны прилагать усилия с целью:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) организации региональных и международных программ подготовки специалистов и участия в них; b.) подготовки специалистов для работы в области исследования и охраны подводного культурного наследия; и c.) создания специализированных национальных или международных институтов для подготовки специалистов в области подводной археологии, а также исследования подводного культурного наследия и консервации

	<p>материалов;</p> <p>3. Государствам-участникам рекомендуется, по возможности, разрабатывать и принимать общие стандарты для содействия повышению уровней квалификации и компетенции в области подводной археологии и обмена соответствующей информацией.</p>
	<p><i>К. СОБЛЮДЕНИЕ ПРАВ И ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ</i></p>
<p><i>Статья 20 Конвенции</i></p>	<p>Государства-участники принимают все практически осуществимые меры для обеспечения более широкой информированности общественности в отношении ценности и значимости подводного культурного наследия, а также важности его охраны в соответствии с Конвенцией. Они должны, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) сотрудничать в деле проведения региональных или международных кампаний по повышению информированности общественности; b.) содействовать опубликованию в средствах информации и Интернете сведений об охране и ценности подводного культурного наследия; c.) содействовать организации общинных, групповых или общественных мероприятий, преследующих цель повышения роли или охраны подводного культурного наследия, включая, в частности, программы для дайверов, рыболовов, моряков, специалистов по развитию прибрежной зоны и морскому пространственному планированию; d.) предоставлять, в случае необходимости, общую информацию о подводном культурном наследии, расположенном на их территории; e.) информировать общественность о деятельности, направленной на подводное культурное наследие, и об обнаружении артефактов на объектах, в том числе относительно их окончательного хранения; и f.) принимать любые другие надлежащие меры.
	<p><i>L. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ</i></p>

<p>Статья 19 Конвенции</p>	<p>1. [При условии соблюдения статьи 19.3 Конвенции], государства-участники должны обмениваться с другими государствами-участниками информацией относительно подводного культурного наследия, в том числе об обнаружении и местонахождении такого наследия, о раскопках или извлечении в нарушение положений настоящей Конвенции или в нарушение иных норм международного права, о соответствующей научной методологии и технологии, а также о разработке правовых норм, касающихся такого наследия, посредством:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) обмена информацией о реестрах и базах данных с уполномоченными органами; b.) опубликования, в случае необходимости, информации об обнаружении и исследованиях, касающихся подводного культурного наследия; c.) предоставления всем другим государствам-участникам и ЮНЕСКО статистических данных о действиях, касающихся подводного культурного наследия. <p>2. Каждое государство-участник должно принимать все практически осуществимые меры для распространения информации о подводном культурном наследии, раскопки или извлечение которого были произведены в нарушение настоящей Конвенции или в нарушение иных норм международного права, в том числе, по возможности, посредством надлежащих международных баз данных и в сотрудничестве с ЮНЕСКО и другими межправительственными и правительственными организациями, например, с Интерполом.</p>
	<p><i>М. ПООЩРЕНИЕ ПЕРЕДОВОЙ ПРАКТИКИ</i></p>
	<p>1. Государства-участники поощряются предлагать для рассмотрения Совещанием государств-участников национальные, субрегиональные и региональные программы, проекты и мероприятия по охране подводного культурного наследия с целью их отбора и последующего выпуска по ним публикаций в качестве</p>

	<p>примера передовой практики и наилучшего отражения принципов и целей Конвенции. [Испания: и прилагаемых к ней Правил.]</p> <p>2. При отборе и поощрении программ, проектов и мероприятий по охране Сопредседатели государств-участников должны уделять особое внимание потребностям развивающихся стран и принципу справедливого географического распределения.</p> <p>3. Такие программы, проекты и мероприятия могут быть завершенными, находиться в стадии осуществления или планирования к тому моменту, когда они предлагаются для отбора и поощрения.</p>
	<p><i>N. МОБИЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОДДЕРЖКИ</i></p>
	<p>Государства-участники должны прилагать усилия и сотрудничать с целью мобилизации международной поддержки Конвенции и ее принципов, содействуя:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.) подготовке публикаций по подводному культурному наследию, включая публикацию результатов связанных с этим научных исследований; b.) организации выставок подводного культурного наследия или выставок, посвященных такому наследию; c.) предоставления имеющихся сведений средствам информации; d.) любым другим соответствующим средствам.
	<p><i>[Находится в процессе обсуждения: ГЛАВА IV. ФИНАНСИРОВАНИЕ]</i></p>
	<p><i>A. ФОНД ПО ОХРАНЕ ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ</i></p>
	<p>1. Фонд по охране подводного культурного наследия («Фонд») управляется в качестве Специального счета во исполнение статьи 1.1 его Положения о финансах. Средства Фонда состоят из добровольных взносов, как это предусматривается статьей 4 вышеупомянутого Положения о финансах.</p>

	<p>2/ В дополнение к национальным усилиям по финансированию средства Фонда используются согласно решениям Сопредседателя государств-участников и в соответствии с духом и положениями Конвенции, в частности в целях:</p> <p>a.) обеспечения функционирования Конвенции и ее механизма сотрудничества между государствами;</p> <p>b.) осуществления международных проектов сотрудничества в рамках сферы действия Конвенции;</p> <p>c.) наращивания потенциала государств-участников;</p> <p>d.) усиления охраны подводного культурного наследия.</p> <p>3. Государствам-участникам, учреждениям и юридическим лицам предлагается оказывать поддержку Конвенции путем выплаты взносов в Фонд или внесения прямого финансового и технического вклада в осуществление проектов в государствах-участниках, призванных обеспечить охрану подводного культурного наследия.</p>
	<p><i>V. ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ</i></p>
	<p>1. Сопредседатель государств-участников может получать, оценивать и утверждать заявки на оказание финансовой помощи из средств Фонда с учетом имеющихся средств.</p> <p>2. При решении вопросов, связанных с распределением средств Фонда, первоочередное внимание уделяется заявкам об оказании помощи развивающимся государствам-участникам, а также проектам, укрепляющим сотрудничество государств, в которых участвует более двух государств-участников.</p> <p>3. Сопредседатель должен основывать свои решения о предоставлении помощи, руководствуясь следующими критериями:</p>

	<p>a.) объем запрашиваемой помощи является адекватным;</p> <p>b.) предлагаемые мероприятия хорошо продуманы и обоснованы и полностью соответствуют целям Конвенции;</p> <p>c.) проект может иметь долгосрочные результаты;</p> <p>d.) государство(а)-участник(и), являющее(ие)ся бенефициаром(ами), участвует(ют), в пределах имеющихся ресурсов, в покрытии расходов, связанных с мероприятиями, на осуществление которых предоставлена международная помощь;</p> <p>e.) предоставляемая помощь направлена на создание или укрепление потенциала в области охраны подводного культурного наследия;</p> <p>f.) государство(а)-участник(и), являющее(ие)ся бенефициаром(ами), уже осуществляло(ли) какие-либо финансируемые мероприятия в соответствии со всеми применимыми положениями и условиями.</p> <p>4. Заявки на международную помощь должны подаваться не позднее, чем за 3 месяца до следующей очередной сессии Совещания государств-участников в Секретариат, который оценивает степень полноты предоставленной в них информации в свете приведенных выше критериев и в случае необходимости запрашивает дополнительную информацию. На рассмотрение Совещания государств-участников могут представляться заявки только лишь в их полном объеме.</p>
	<p><u>(конкретная формулировка текста была предложена Секретариатом):</u></p> <p><u>[Испания поддерживает эту формулировку]</u></p> <p><u>C. ПРОЦЕДУРА И ФОРМАТ</u></p> <p><u>1. Государствам-участникам, намеревающимся обратиться с просьбой о международной помощи, рекомендуется проконсультироваться у Секретариата относительно подготовки заявок. Секретариат предоставит</u></p>

	<p>им типовой формуляр заявки. Должна быть предоставлена вся информация, запрашиваемая в этом формуляре. В случае целесообразности или необходимости заявки могут сопровождаться дополнительной информацией.</p> <p>2. Заявки должны представляться на английском или французском языках в электронной или печатной форме. [Испания: в электронной или печатной форме] Они должны быть подписаны и направлены национальной комиссией по делам ЮНЕСКО, постоянным представительством государства-участника при ЮНЕСКО и/или соответствующим правительственным департаментом или министерством по следующему адресу:</p> <p>UNESCO Secretary of the Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage 1, Rue Miollis, 75732 Paris cedex 15, France Tel: + 33 (0) 145684406 Fax: + 33 (0) 145685596 E-mail: xxx]</p>
	<p><i>С. ФИНАНСИРОВАНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ МЕХАНИЗМА СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ</i></p>
<p>Статьи 10.5, 12.4 и 12.5 Конвенции</p> <p>Правила 17 – 19 Приложения к Конвенции</p>	<p>1. Когда государство-участник осуществляет меры по охране, выдает разрешения или проводит необходимые предварительные исследования, согласованные группой государств, участвовавших в консультациях в соответствии со статьей 10.5 или статьями 12.4 и 12.5 Конвенции, группа государств-участников, проводивших консультации, должна принять решение относительно общего финансирования таких мер.</p> <p>2. Принимая решение относительно финансирования мер, государства-участники должны учитывать:</p>

	<p>a) потенциал соответствующих государств;</p> <p>b) прочность связи [Мексика: поддающейся проверки связи] с соответствующим наследием и интерес, который представляет его охрана; и</p> <p>c) местонахождение соответствующего наследия, [Мексика: праве собственности на него и его происхождение] право собственности на него и его происхождение.</p> <p>3. Не должно приниматься никакого решения об осуществлении мер, если заранее не обеспечено адекватное финансирование.</p>
	<p>[Находится в процессе обсуждения: ГЛАВА V. ПАРТНЕРЫ]</p>
	<p>A. ПАРТНЕРЫ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ</p>
	<p>Партнерами в процессе осуществления Конвенции могут быть:</p> <p>a.) правительственные и связанные с правительствами учреждения, созданные в государствах-участниках Конвенции, осуществляющие деятельность, относящуюся к сфере применения Конвенции;</p> <p>b.) центры, занимающиеся деятельностью, относящейся к сфере применения Конвенции, или действующие под эгидой ЮНЕСКО согласно решению Генеральной конференции;</p> <p>c.) неправительственные организации, с которыми проводятся консультации и которые сотрудничают с Консультативным органом и проводят деятельность, относящуюся к сфере применения Конвенции, а также другие компетентные НПО, которые аккредитованы Совещанием государств-участников; [Мексика: НПО, аккредитованные Совещанием государств-участников с которыми проводятся консультации и которые сотрудничают с Консультативным органом, а также те, которые проводят</p>

	<p><u>деятельность, связанную со сферой применения и с духом Конвенции; as а также другие компетентные НПО, которые аккредитованы Совещанием государств-участников;] [Эту поправку поддерживает Испания]</u></p> <p>d.) <u>[Испания: научные учреждения, музеи, университеты и любые другие структуры, известные своей связью с охраной подводного культурного наследия в соответствии с принципами, заложенными в Конвенции];</u></p> <p>e.) <u>юридические лица, деятельность которых [Испания: полностью] соответствует Конвенции и имеет отношение к сфере ее применения.</u></p> <p>f.) <u>независимо от ее юридического характера или наименования, любая структура, предназначенная для [Мексика: предназначенная—для поддерживающая] эксплуатации(ию) подводного культурного наследия в коммерческих целях, не является партнером.</u></p>
	<p><u>V. ПАРТНЕРЫ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ</u></p>
	<p><u>Государства поощряются устанавливать сотрудничество с неправительственными организациями, сообществами, группами и отдельными лицами и между ними, а также с экспертами, экспертными центрами и научно-исследовательскими институтами с целью укрепления охраны подводного культурного наследия. Государства-участники поощряются содействовать их участию, в частности, в следующей деятельности:</u></p> <p>a.) <u>выявление, документирование и охрана подводного культурного наследия, имеющегося на их территории;</u></p> <p>b.) <u>составление реестров;</u></p> <p>c.) <u>разработка и осуществление программ, проектов и мероприятий,</u></p>

	<p>направленных на повышение осознания общественностью важности подводного культурного наследия и обеспечения его охраны.</p>
	<p>[Находится в процессе обсуждения: ГЛАВА VI. АККРЕДИТАЦИЯ НПО]</p> <p>[МЕКСИКА: ПРИ КОНСУЛЬТАТИВНОМ ОРГАНЕ]</p>
	<p>A. КРИТЕРИИ ДЛЯ АККРЕДИТАЦИИ ПРИ КОНСУЛЬТАТИВНОМ ОРГАНЕ]</p> <p>[МЕКСИКА: ПРИ КОНСУЛЬТАТИВНОМ ОРГАНЕ]</p>
<p>Статья 1 (е) Устава Консультативно го научно- технического органа</p>	<p>Неправительственные организации (именуемые в дальнейшем «НПО»), желающие получить аккредитацию Сопредседания государств-участников для целей консультирования Консультативного органа и сотрудничества с ним в соответствии с пунктом (е) статьи 1 Устава этого органа должны соответствовать [Испания следующим критериям критериям, установленным «Директивами, касающимися отношений ЮНЕСКО с НПО», в их наиболее позднем варианте и применяемым <i>mutatis mutandis</i>] критериям, установленным «Директивами, касающимися отношений ЮНЕСКО с НПО», в их наиболее позднем варианте и применяемым <i>mutatis mutandis</i>. Кроме того, им необходимо [Гренада/Сент-Люсия: соответствовать следующим критериям]:</p> <p>a.) иметь цели [Испания: и], мероприятия [Испания: уставы и нормативные акты], уставы и нормативные акты, [Испания: полностью] соответствующие принципам и целям Конвенции;</p> <p>b.) осуществлять деятельность и иметь [Испания: признанную] компетентность, экспертные знания и опыт в области охраны подводного культурного наследия [Гренада/Сент-Люсия: и, кроме того, относиться к одной или нескольким более специализированным областям];</p> <p>c.) [Испания: не заниматься (или ранее не заниматься) какой-либо деятельностью, преследующей цель коммерческой эксплуатации]</p>

подводного культурного наследия

d.) [Гренада/Сент-Люсия: иметь, в соответствующих случаях, местный, национальный, региональный или международный характер:]

e.) [Гренада/Сент-Люсия: обладать оперативным потенциалом, в том числе:

i. иметь постоянно действующий членский состав;

ii. иметь постоянный адрес и статус признанного юридического лица в соответствии с внутренним законодательством;

iii. [Испания: соблюдать применимые внутренние и международные правовые и этические нормы;]

iv. функционировать или осуществлять соответствующую деятельность по меньшей мере в течение четырех лет на момент рассмотрения на предмет аккредитации]

[Секретариат предлагает также включить субъективный критерий. Его можно было бы формулировать следующим образом:

f.) иметь признанную репутацию в той области, в которой она наиболее компетентна

или

g.) в которой от нее можно ожидать существенного вклада в работу Консультативного органа.]

ГРЕНАДА/СЕНТ-ЛЮСИЯ: ВКЛЮЧИТЬ НОВЫЙ ПУНКТ «В. ФОРМЫ АККРЕДИТАЦИИ» ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ПУНКТ «ФОРМЫ АККРЕДИТАЦИИ» ПЕРЕИМЕНУЕТСЯ В «С. ПРОДУРА ДЛЯ

	<p>АККРЕДИТАЦИИ»</p>
	<p>В. ФОРМЫ АККРЕДИТАЦИИ</p>
	<p>[Гренада/Сент-Люсия:</p> <p>1. Совещание государств-участников просит Секретариат принимать заявки от НПО и представлять ему рекомендации в отношении их аккредитации;</p> <p>[Испания: Совещание государств-участников просит Секретариат при содействии принятию заявок об аккредитации уделять особое внимание принципу справедливого географического распределения].</p> <p>2. Секретариат представляет свои рекомендации для принятия решения Совещанию государств-участников. При получении и оценке таких заявок Совещание государств-участников уделяет должное внимание принципу справедливой географической представленности на основе информации, предоставленной Секретариатом. Аккредитованные НПО должны соблюдать применимые внутренние и международные правовые и этические нормы.]</p>
	<p>В. ФОРМЫ АККРЕДИТАЦИИ [Гренада/Сент-Люсия: В. ФОРМЫ АККРЕДИТАЦИИ</p> <p>С. ПРОЦЕДУРА ДЛЯ АККРЕДИТАЦИИ]</p> <p>1. НПО, подающая заявку на аккредитацию для того, чтобы в консультативном качестве сотрудничать с Консультативным органом [Испания: для того, чтобы в консультативном качестве сотрудничать с Консультативным органом] представляет Секретариату следующую информацию:</p> <p>[Гренада/Сент-Люсия:</p> <p>(а) описание организации, включая ее полное официальное название;</p>

(b) ее основные цели;

(c) ее полный адрес;

(d) указание даты ее основания или приблизительной продолжительности существования;

(e) доказательство ее законного учреждения; [Мексика предлагает исключить пункт (e)]

(f) [Испания: исключить] сведения о ее правовом статусе и применяемых нормах права; [Мексика поддерживает пункт f]

(g) название страны или стран, в которых она действует;

(h) документацию, показывающую, что она обладает оперативным потенциалом, включая доказательство:

i. наличия постоянно действующего членского состава;

ii. наличия постоянного адреса и статуса признанного юридического лица в соответствии с внутренним законодательством;

iii. функционирования или осуществления соответствующей деятельности по меньшей мере в течение четырех лет на момент рассмотрения на предмет аккредитации];

(i) подробные сведения о ее прошлой и нынешней деятельности [Гренада/Сент-Люсия: в области подводного культурного наследия и описание ее опыта]; [Это предложение поддерживает Мексика]

(j) список членов организаций и их руководящих органов;

(k) список их публикаций, а также

(l) ссылки на национальные ведомства или международные организации.

2. Секретариат должен проверить полноту указываемых в связи с заявками сведений и представить заявки на рассмотрение Консультативного органа в ходе совещания этого [Мексика: Консультативного] органа или в рамках обмена электронными сообщениями. [Гренада/Сент-Люсия: ~~Консультативного органа в ходе совещания этого органа или в рамках обмена электронными сообщениями, государств-участников до каждой сессии их Совещания~~];

[Испания: Заявки должны быть получены Секретариатом не менее чем за два месяца до очередной сессии Консультативного органа. Секретариат проверяет полноту указываемых в связи с заявками сведений и представляет заявки на рассмотрение Консультативного органа до каждой сессии Совещания государств-участников. Консультативный орган направляет Секретариату доклад со своей рекомендацией по аккредитации, сформулированной на основе объективных данных, представленных Секретариатом, любым государством-участником или любым другим надежным источником, а также на основе опыта его членов];

3. [Мексика: Заявки на аккредитацию подготавливаются с использованием формуляра XXX (который имеется на сайте XXXX или можно получить по запросу в Секретариате) и включает всю запрашиваемую информацию и только эту информацию. Секретариат получает заявки не менее чем за два месяца до очередной сессии Консультативного органа.] [Мексика: и незамедлительно направляет их Консультативному научно-техническому органу]

[Испания: Секретариат должен подготовить единый формуляр, доступный с помощью электронных средств или по запросу, для использования НПО, желающими получить аккредитацию, в качестве официальной формы заявки на аккредитацию]

[Гренада/Сент-Люсия: Заявки на аккредитацию подготавливаются с использованием формуляра (который имеется на сайте www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage или можно получить по запросу в Секретариате) и включают всю запрашиваемую информацию и только эту информацию. Секретариат получает заявки не менее чем за два месяца до очередной сессии Совещания государств-участников.]

4. Консультативный орган [Гренада/Сент-Люсия: Консультативный орган Секретариат] должен провести оценку заявки на основе информации, представленной Секретариатом, любой дополнительно имеющейся [Гренада/Сент-Люсия: Секретариатом, любой дополнительно имеющейся] информации [Испания: представленной любым государством-участником или любым другим надежным источником], а также на основе опыта его членов.

5. Консультативный орган [Гренада/Сент-Люсия: Консультативный орган Секретариат] должен представлять заявки на аккредитацию вместе со своими рекомендациями [Испания: и доклад Консультативного органа] для принятия решения Совещанию государств-участников на каждой сессии Совещания, на которой должно приниматься решение.

6. Секретариат составляет [Гренада/Сент-Люсия: составляет регистрирует предложения и составляет] обновленный и публично доступный список [Гренада/Сент-Люсия: НПО] организаций, аккредитованных Совещанием государств-участников.

	<p><u>C. ОБЗОР АККРЕДИТАЦИИ</u></p> <p><u>[См. рекомендацию 4/МАВ 1 Консультативного органа]</u></p>
	<p>1. Совещание раз в четыре года должно проводить <u>[Испания: проводит]</u> обзор уже аккредитованных органов с учетом рекомендаций Консультативного органа с целью сохранения или прекращения отношений с рассматриваемой структурой, а также перспективы соответствующего органа. <u>[Гренада/Сент-Люсия: Консультативный орган представляет Совещанию государств-участников доклад о сотрудничестве с аккредитованными НПО;]</u></p> <p>2. <u>[Гренада/Сент-Люсия: Совещание государств-участников просит Секретариат представить ему рекомендации в отношении сохранения или прекращения отношений с ними; [Испания: Консультативный орган представляет Совещанию государств-участников доклад о его сотрудничестве с аккредитованными НПО. В этой оценке Консультативный орган учитывает особые обстоятельства соответствующих НПО.]</u></p> <p>2. <u>[Гренада/Сент-Люсия: Совещание раз в четыре года должно проводить обзор уже аккредитованных органов на предмет сохранения или прекращения отношений с рассматриваемой структурой, принимая во внимание перспективу соответствующей неправительственной организации;]</u></p> <p>3. Решение о прекращении отношений с НПО должно приниматься <u>[Мексика: Консультативным научно-техническим органом]</u> в тех случаях, когда это будет признано необходимым или когда отмечается полное отсутствие фактического сотрудничества.</p> <p><u>[Испания: В тех случаях, когда это будет признано необходимым, включая несоблюдение критериев аккредитации, или когда отмечается полное отсутствие фактического сотрудничества, Совещание государств-</u></p>

участников может принять решение в любое время приостановить или прекратить аккредитацию НПО при Консультативном органе]

4. В исключительных случаях или если того требуют обстоятельства, отношения с той или иной организацией должны быть:

a. приостановлены Совещанием государств-участников или, в экстренных случаях, [Испания: в экстренных случаях] самим Консультативным органом до принятия решения о прекращении отношений Совещанием государств-участников]; или

b. незамедлительно прекращены [Испания: Совещанием государств-участников] по предложению Секретариата или при отсутствии такового

2. Каждый [Испания: Каждый] член Консультативного органа должен иметь возможность просить Секретариат проконсультироваться с другими членами Органа по любому вопросу, который может потребовать [Испания: приостановления или] прекращения отношений с НПО [Испания: прекращения—отношений—с—НПО аккредитации НПО], представляя доказательства или основания, позволяющие им правильно оценить эту просьбу. [Испания: После принятия решения Консультативным органом и сообщения о нем Секретариату аккредитация соответствующего НПО приостанавливается до следующего Совещания государств-участников, которое:

a) примет решение о прекращении аккредитации;

b) примет решение о том, что не имеется фактических оснований для прекращения аккредитации; или

c) примет решение продолжить приостановление аккредитации до следующего Совещания.]

	<p>3. <u>[Испания: Секретариат сообщает по дипломатическим каналам всем государствам-членам о начале и результатах любого процесса обзора аккредитации. В ходе этого процесса соответствующая НПО не имеет возможности выразить свои точки зрения.]</u></p> <p>4. Хотя НПО могут официально указывать свою аккредитацию в отношении сотрудничества с Консультативным органом и его консультирования, любое использование эмблемы ЮНЕСКО или Конвенции должно регулироваться правилами и положениями ЮНЕСКО <u>[Гренада/Сент-Люсия: применимыми к использованию эмблемы ЮНЕСКО и логотипа Конвенции, соответственно]. [Мексика предлагает оставить этот пункт в скобках. Мексика считает, что вопрос об использовании эмблемы должен быть обсужден, прежде всего, Совещанием государств-участников до принятия руководящих принципов.]</u></p>
	<p><u>[Находится в процессе обсуждения, включая вопрос об исключении в соответствии с предложением Испании: ГЛАВА VII. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ]</u></p>
	<p><i>А. СПОСОБ РАТИФИКАЦИИ</i></p>
<p>Статья 26 Конвенции</p>	<p>1. Конвенция может быть ратифицирована, принята или одобрена всеми государствами – членами ЮНЕСКО.</p> <p>2. К Конвенции могут присоединиться:</p> <p>а.) Государства, не являющиеся членами ЮНЕСКО, но являющиеся членами Организации Объединенных Наций или какого-либо специализированного учреждения системы Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии, а также государства-участники Статута Международного Суда и любое другое государство, которое получит от Генеральной конференции ЮНЕСКО приглашение</p>

<p><i>Статья 27 Конвенции</i></p>	<p>присоединиться к настоящей Конвенции;</p> <p>b.) территории, имеющие полное внутреннее самоуправление, которые признаются как таковые Организацией Объединенных Наций, но не достигли полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и обладающие компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам.</p> <p>3. Оригиналы письменных подписанных актов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении для их вступления в силу должны сдаваться на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.</p> <p>4. Конвенция вступила в силу 2 января 2009 г. в отношении двадцати государств, сдавших на хранение свои акты до 2 октября 2008 г. Она вступает в силу для каждого государства или территории через три месяца со дня сдачи на хранение этим государством или территорией его акта.</p>
	<p><i>V. ЗАЯВЛЕНИЯ, СООБЩЕНИЯ И ОГОВОРКИ</i></p>
	<p>Конвенция содержит положения, регулирующие три вида заявлений, одну возможную оговорки и одно сообщение. С заявлениями и сообщениями уже можно ознакомиться на веб-сайте: www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage/the-2001-convention/official-text/declarations-and-reservations.</p>
	<p>1. Заявления</p>
	<p>[Секретариат предлагает исключить: Заявление делается государством при присоединении к Конвенции и является односторонним документом, посредством которого оно может изложить свою точку зрения в отношении толкования им некоторых положений, сделать предлагаемый выбор или предоставить необходимую информацию.]</p>

Статья 9.2, статья 25.5 и статья 28 Конвенции содержат четкие положения в отношении трех заявлений. Если первое является обязательным, то второе и третье – факультативными.

**Статья 9.2
Конвенции**

а.) Статья 9 Конвенции касается представления информации и уведомлений в отношении ИЭЗ или континентального шельфа. В соответствии с пунктом 1 (b) этой статьи государства-участники требуют, чтобы при обнаружении их гражданами или судами под их флагом подводного культурного наследия, расположенного в ИЭЗ или на континентальном шельфе другого государства-участника, или при намерении осуществлять деятельность, направленную на такое наследие, они должны направить сообщение. Государство-участник, являющееся страной их происхождения, должно сделать выбор в отношении того, куда следует направить их сообщение. Одно из альтернативных решений заключается в том, чтобы направить сообщение государству-участнику, в котором возникло это наследие, а также соответствующему прибрежному государству-участнику; другой альтернативой является направление сообщения только государству-участнику, где возникло это наследие, которое передаст эту информацию всем другим государствам-участникам. Для обеспечения последовательности и предсказуемости, каждое государство-участник должно зафиксировать выбранную альтернативу в заявлении, которое необходимо сделать в соответствии со статьей 9.2 Конвенции.

b.) Статья 25 Конвенции касается мирного урегулирования споров. Если при отсутствии посредничества или при посредничестве спор не урегулирован, положения об урегулировании споров, предусмотренные частью XV ЮНКЛОС, применяются *mutatis mutandis* в отношении любого спора между государствами – участниками Конвенции, независимо от того, являются ли они также участниками ЮНКЛОС. Любая процедура, выбранная государством – участником Конвенции и ЮНКЛОС в соответствии со статьей 287 последней (можно ознакомиться на веб-сайте ДОАЛОС), применяется к урегулированию споров в рамках статьи 25 Конвенции, если только это государство-участник при присоединении к Конвенции или в любое время после этого не выбирает другую процедуру в соответствии со статьей 287 ЮНКЛОС для цели урегулирования споров, возникающих в связи с Конвенцией.

Государство-участник Конвенции, которое не является участником ЮНКЛОС, при присоединении к Конвенции или в любое время после этого может, посредством письменного заявления, выбрать для цели урегулирования споров одно или несколько средств, указанных в пункте 1 статьи 287 ЮНКЛОС.

**Статья 28
Конвенции**

c.) Статья 28 Конвенции касается применения Приложения к Конвенции в отношении внутренних неморских вод. Внутренние воды в отличие от внутренних морских вод (см. статью 7 Конвенции), являются неморскими водами, например, озера и реки. Государства могут сделать заявление о применении к ним Правил.

d.) Государства или территории должны [Испания: должны] сделать свои заявления при ратификации Конвенции или в любое время после этого, в зависимости от случая, путем представления оригинала подписанного заявления Генеральному директору ЮНЕСКО.

	<p>2. Сообщения</p>
<p><i>Статья 22.2 Конвенции</i></p>	<p>a.) Государства-участники должны сообщать Генеральному директору названия и адреса своих компетентных ведомств, занимающихся вопросами подводного культурного наследия, с тем чтобы экземпляры полученных сообщений, вся официальная переписка и все последующие документы могли должным образом направляться Секретариатом этим национальным координационным центрам и чтобы другие государства-участники и их учреждения могли проводить консультации и сотрудничать с помощью этих координационных центров с другими государствами. Со списком полученных адресов можно ознакомиться на веб-сайте ЮНЕСКО: www.unesco.org/en/underwater-cultural-heritage.</p> <p>b.) С целью своевременного осуществления Конвенции такое сообщение может быть сделано в любое время, но как можно скорее. Оно должно обновляться сразу после внесения любых изменений в информацию относительно ответственных компетентных ведомств.</p>
	<p>3. Оговорки</p>
<p><i>Статьи 29 и 30 Конвенции</i></p>	<p>a.) К Конвенции не могут делаться никакие оговорки, за исключением следующего случая: при ратификации Конвенции государство или территория может ограничить географическую сферу применения Конвенции, сделав Генеральному директору заявление о том, что Конвенция не применяется к конкретным частям его территории, внутренних вод, архипелажных вод или территориального моря. Такая оговорка должна быть сделана в письменной форме; необходимо указать причины такого заявления и сообщить их Генеральному директору.</p> <p>b.) Отзыв оговорки должен производиться в письменной форме. Оговорка, которую государство делает при ратификации Конвенции, должна включаться в текст</p>

	ратификационной грамоты.
--	--------------------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ПРОЕКТЫ ЭЛЕКТРОННЫХ ФОРМУЛЯРОВ

[ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – Испания-ПРОЕКТЫ ЭЛЕКТРОННЫХ ФОРМУЛЯРОВ]

Комментарий Испании: Все эти формуляры должны быть адаптированы для направления по дипломатическим каналам в качестве *вербальной ноты*.

Испания не разделяет идею использования каких-либо электронных сообщений или обмена данными.]

Комментарий Мексики: Мексика считает, что эти формуляры следует дополнительно пересмотреть. Конференция участников может пожелать препроводить их для рассмотрения Консультативному органу.

В этом проекте документа приводятся формуляры, которые будут доступны компетентным национальным ведомствам, определенным в статье 22 Конвенции, в электронной [Испания:электронной] форме. В соответствующих случаях, будет возможен выбор ответов на поставленные вопросы. После выбора пользователем ответа будет показана следующая страница, соответствующая выбору.



КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ПОДВОДНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Арабский	Китайский	Английский	Французский	Русский	Испанский
----------	-----------	------------	-------------	---------	-----------

Вход в систему

Название

Пароль

Вы желаете:

- Уведомить об обнаружении или о предполагаемой деятельности
- [Мексика: ~~Уведомить об обнаружении или о предполагаемой деятельности~~]
- [Мексика: Уведомить о деятельности, приведшей к обнаружению]
- [Мексика Уведомить о предполагаемой деятельности]
- Заявить о своей заинтересованности участвовать в консультациях
- Проинформировать о результатах предварительных исследований

ФОРМУЛЯР 1

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБНАРУЖЕНИИ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Просьба вводить требуемую информацию, щелкая кнопкой по предлагаемому варианту и затем сохранять вашу запись до перехода на следующую страницу. **Вы можете выбрать, какую информацию вы желаете сообщить, однако она должна давать общее представление об объекте и его характере.**

Зона морского пространства

Выберите зону морского пространства, в которой расположен обнаруженный объект подводного культурного наследия или будет проводиться намечаемая деятельность.

Собственная прилегающая зона
Прилегающая зона другого государства-участника
ИЭЗ* собственного государства
ИЭЗ* другого государства [уточнить, какая из прокручиваемого сверху вниз списка]
Собственный континентальный шельф
Континентальный шельф другого государства [уточнить, какая из прокручиваемого сверху вниз списка]
Район

* Исключительная экономическая зона

Объект

Приблизительный тип объекта:

Останки судна
Развалины (руины)
Строение
Артефакт
Другой

Местонахождение

Приблизительное описание:

Заболоченная местность
Река
Озеро
Океан
Вблизи от побережья
Вдали от побережья
[МЕКСИКА: Другое]

В случае целесообразности укажите дополнительную информацию: _____

Событие

Обнаружение

Деятельность

Дата: _____

Кем: _____

Направлялись ли какие-либо сообщения? Да/Нет

Если да, то указать кому:

Другому государству-участнику
Всем другим государствам участникам

Кем?

Компетентным национальным ведомством
Судном
Гражданином (указать, какого государства)
Другими лицами _____

(Если применимо):

Вид предполагаемой деятельности:

Археологическая деятельность
Документация
Операция по спасению [Мексика -Операция по спасению Археология, связанная с аварийно-спасательными работами]
Туризм
Деятельность, случайно затрагивающая объект
Замечания _____

Получено ли разрешение государства (если оно требуется) на такую деятельность? Да/Нет

Меры

Вы можете проинформировать о любых предлагаемых мерах:

Предотвращение вмешательства человека
Исследования
Запрос на получение технических средств

Запрос на получение технических рекомендаций
Обеспечение безопасности
Другие меры

Контактный адрес

Просьба проверить правильность этой информации:

Да, ответственное ведомство (*адрес указывается автоматически из списка ЮНЕСКО*)

Другой контактный адрес: _____

Загружаемые материалы

**Загрузить
фотографии**

**Загрузить
документы**

(Вы можете добавить обстоятельное описание или дополнительную информацию к этой странице. Однако Секретариат не будет осуществлять перевод, проверку и/или обработку текста. Объем фотографий не должен превышать 1 Мб, а документы должны быть в формате pdf или word.)

Рассылка

ЮНЕСКО

Международный орган по морскому дну

Будет показано подтверждение передачи сообщения, и ему будет присвоен номер

ФОРМУЛЯР 2

**ЗАЯВЛЕНИЯ О ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ В ОТНОШЕНИИ НАСЛЕДИЯ,
РАСПОЛОЖЕННОГО В РАЙОНЕ**

Просьба вводить требуемую информацию, щелкая кнопкой по предлагаемому варианту ответа и сохраняя запись до перехода на следующую страницу.

Соответствующий объект

Выберите объект подводного культурного наследия или артефакт, в отношении которого вы хотите сделать заявление о заинтересованности участвовать в консультациях:

Обнаружение объекта или предполагаемая деятельность, о чем сообщалось в Базе данных ЮНЕСКО об уведомлениях. Просьба выбрать из списка:

Уведомление №. *(прокрутить сверху вниз список ранее переданных уведомлений)*

Информация о поддающейся проверке связи с подводным культурным наследием

Какая существует связь между историей или культурой вашего государства и соответствующим объектом или артефактом?

Культурное происхождение артефакта(ов)
Связь с соответствующим историческим событием (война, открытие, торговля)
Право собственности
Культурное влияние на историю государства
Другая

Просьба дать пояснение (на английском или французском языке): _____

или приложить документ.

Контактный адрес

Просьба проверить правильность этой информации:

Да, ответственное ведомство (адрес указывается автоматически из списка ЮНЕСКО)

Другой контактный адрес: _____

Загружаемые материалы

**Загрузить
фотографии**

**Загрузить
документы**

(Вы можете добавить подробное описание или дополнительную информацию к этой странице. Однако Секретариат не будет осуществлять перевод, проверку и/или обработку текста.)

Рассылка

Будет показано подтверждение передачи сообщения, и ему будет присвоен номер

ФОРМУЛЯР 3

ИНФОРМАЦИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Просьба вводить требуемую информацию, щелкая кнопкой по предлагаемому варианту ответа и сохраняя запись до перехода на следующую страницу.

Страница 1 – Соответствующий объект

Выберите объект подводного культурного наследия или артефакт, в отношении которого вы хотите сообщить о результатах предварительных исследований:

Уведомление № (прокрутить сверху вниз список ранее переданных уведомлений)

Результаты исследований

Подтвержденный тип объекта:

Останки судна
Останки летательного аппарата
Останки другого транспортного средства
Развалины (руины)
Человеческие поселения
Рыболовная снасть
Портовые сооружения
Мост
Одиночный артефакт
Пещера/сенот
Другой

Подтвержденное состояние объекта:

В опасности
Вне опасности
В хорошем состоянии сохранности
Поврежден
Разрушен

Необходимые меры:

Не требуются
Научные исследования
Укрепление объекта
Мониторинг
Физическая охрана
Другие

Контактный адрес

Просьба проверить правильность этой информации:

Да, ответственное ведомство (адрес указывается автоматически из списка ЮНЕСКО)

Другой контактный адрес: _____

Загружаемые материалы

Загрузить фотографии

Загрузить документы

(Вы можете добавить подробное описание или дополнительную информацию к этой странице. Однако Секретариат не будет осуществлять перевод, проверку и/или обработку текста.)

Направляется в ЮНЕСКО

Генеральный директор ЮНЕСКО предоставить сообщаемые вами результаты другим государствам-участникам

Будет показано подтверждение передачи сообщения, и ему будет присвоен номер.